

УДК 37. 016: 811

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-3-55-61

## АУТЕНТИЧНЫЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

**Мутовкина О.М.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматриваются преимущества использования аутентичных видеоматериалов на занятиях по иностранному языку для формирования у обучающихся социокультурной компетенции в условиях диалога культур, сравнительного анализа языков и культур. Автор анализирует отечественные и зарубежные методики работы с видеоматериалами, их возможности в развитии аудитивных навыков, умений общаться в деловом контексте, в формировании профессиональной компетентности современного специалиста в различных сферах деятельности.

**Ключевые слова:** аутентичные видеоматериалы, межкультурная коммуникация, социокультурная компетенция, межкультурная компетенция, диалог культур.

## AUTHENTIC VIDEO AS A MEANS OF FORMING SOCIO CULTURAL COMPETENCE

**O. Mutovkina**

*Moscow Region State University  
10A, Radio Street, Moscow, 105005, the Russian Federation*

**Abstract.** Some advantages of the use of authentic video materials at the lessons of foreign language are considered. Their role in forming socio cultural competence based on the innovative approach to foreign language teaching is given. This approach comprises the dialogue of cultures, as well as the comparative analysis of languages and cultures. The author studies Russian and foreign teaching methods and techniques, the forms of work with video materials and their influence on the development of auditive abilities, business communication skills and professional competence of a modern specialist in different spheres.

**Key words:** authentic video materials, cross-cultural communication, socio-cultural competence, dialogue of cultures, cross-cultural competence.

Изучение иностранного языка без ознакомления с культурой страны, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным. Необходимо освоить не только сам язык, но и «образ мира» говорящего на нём, так как язык не существует вне культуры. При этом каждая культура находит уникальное отражение в языке – её носителе [6, с. 18]. Для межкультурной коммуникации необходимы социокультурные знания о системе ценностей, убежде-

ний, представлений, о правилах этикета, принятых в других странах.

Формирование социокультурной компетенции подразумевает не просто диалог на уровне индивидуумов, а готовность и способность к ведению диалога культур. Диалог культур предполагает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Под культурой понимается всё то, что определяет сложившийся веками стиль жизни и характер мышления, национальный менталитет и искусство, которое является частью культуры, отражает и формирует её. И говоря об искусстве, трудно переоценить те плюсы, которые даёт просмотр художественных фильмов на занятиях по иностранному языку. Они способствуют развитию социокультурной и коммуникативной компетенции, повышают общий культурный уровень студентов.

Просмотр видеofilмов преследует образовательные, эстетические, интеллектуальные и эмоциональные цели. Студенты приобретают знания о культуре страны, включая литературу, музыку, архитектуру, живопись, историю, а также способность соотносить свою собственную и иноязычную культуры.

Многие методисты высказывают мысль, что студенты должны изучать иностранный язык не потому, что им нужен язык, а потому, что изучение языка – это удовольствие [5, с. 168]. Несомненно, и страноведческие, и художественные фильмы способствуют тому, чтобы изучение иностранного языка доставляло удовольствие.

Каждое занятие по иностранному языку – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное

слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире [6, с. 30].

В процессе приобщения к чужой культуре в контексте диалога культур студент опирается на познавательные средства своей культуры, привлекаемые для осознания средств чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе её познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры. В этом и заключается смысл формирования у студентов вторичного языкового сознания как важной составляющей межкультурной компетенции [1, с. 73].

Иностранный язык – это учебный предмет особого рода, так как это не просто объект изучения, но и средство общения, и видеоматериалы дают информацию для обсуждения, создают благоприятные условия для того, чтобы речевое общение стало для студентов лично значимым. На занятиях по иностранному языку студенты знакомятся с культурой языкового сообщества страны изучаемого языка (с повседневной жизнью, ценностями, приоритетами, убеждениями, межличностными отношениями), с особенностями общения носителей языка (знание этикета, правил поведения), приобретают умения и навыки межкультурного общения (соблюдение статуса представителя иной культуры, соблюдение поведенческих традиций с учётом культурного контекста).

Видеоматериалы особенно полезны для страноведческих сопоставлений, поскольку студенты видят и слышат, как ведут себя люди в стране изуча-

емого языка (повседневная жизнь, межличностные отношения, особенности общения, этикета), как ходят в магазин, к врачу, в гости, в кино, театр, музеи. Страноведческий материал преподносится с точки зрения межкультурных контактов. Именно межкультурное страноведение становится доминирующим в настоящее время. Страна изучаемого языка воспринимается через собственную культуру, собственный жизненный опыт.

Межкультурное страноведение даёт возможность узнать новое о стране, язык которой изучается, релятивировать собственные представления, сформировать отношение толерантности, пересмотреть свои представления о другой стране; увидеть новое, необычное, соотнести с широким мировым контекстом [2, с. 284].

В качестве примера коммуникативного межкультурного страноведения приведём занятие, посвящённое изучению Великобритании. Студенты смотрят видеofilm о достопримечательностях Лондона, отвечают на вопросы по фильму, обсуждают его, заполняют пропуски в предложении, дописывают начало или конец предложения, знакомятся с картой Лондона, прослушивают диалог "Asking the way", обсуждают его. Затем они получают карточки с названиями исторических мест Лондона и карту города для составления диалогов по образцу прослушанного. Каждая пара студентов имеет свое конкретное задание. Работая с картами, проспектами, студенты лучше представляют и запоминают улицы, парки, площади, дворцы столицы Великобритании. Видеofilm, аудиозапись, наглядные аутентичные материалы вызывают большой инте-

рес у студентов. Они ощущают, воспринимают Лондон как живой город, а не текст в учебнике, далёкий и непонятный. Достопримечательности Лондона приобретают совершенно другой смысл при просмотре видеofilmов, рассказывающих об исторических местах столицы Британии.

После просмотра видеofilmа "Shopping in Harrods" студенты разыгрывают небольшую ролевую игру «Что бы я купил в Harrods?» На основе видеofрагмента о том, как в Англии можно снять квартиру, об арендной плате студенты, работая в парах или малых группах, вспоминают правила этикета, нормы поведения в Великобритании, вежливые формы обращения и стараются приблизиться к стилю общения англичан, который они видели в фильме.

Видеокурс «Follow me» демонстрирует особенности поведения англичан в различных ситуациях общения, создаёт страноведческую и эстетическую мотивацию, знакомит студентов с особенностями невербальной коммуникации в Британии, что особенно важно в настоящее время, так как полимодальная компетенция включена в программу по иностранным языкам. На основе просмотренных видеоматериалов составляются диалоги, проводятся дискуссии, обсуждения, сравнительный анализ родной культуры с культурой страны изучаемого языка, разыгрываются небольшие ролевые игры.

Видеofilm «Discovering England» (путешествие с юга на север Британии) знакомит студентов с красотой ландшафтов Британских островов, величественными изумрудными долинами, очаровательными маленькими городками с их старинными средневековы-

ми замками, обычаями, традициями, сохранившимися до наших дней.

Такие страноведческие занятия дают возможность студентам увидеть страну, язык которой они изучают, совершенно другими глазами. Узнать реалии жизни, стереотипы поведения, разрушить какие-то негативные представления, переосмыслить своё отношение к стране, её культуре, к людям, которые в ней живут. После таких занятий у студентов появляется желание овладеть языком и обязательно увидеть страну своими глазами.

Видеоматериалы обеспечивают не только восполнение определённых пробелов информационного плана, но и необходимый набор языковых и речевых средств по обсуждаемым проблемам. Они позволяют одновременно отрабатывать лексические, грамматические и фонетические навыки студентов.

Видеосюжет содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной деловой или профессиональной ситуации [4, с. 93]. Мимика, жесты, движения губ, контакт глаз способствуют лучшему пониманию речи. Аутентичные видео проведения деловых встреч, совещаний, подписания контрактов, презентаций фирм, компаний были включены нами в видеолекции по дисциплине «Деловой профессиональный иностранный язык» (направление подготовки «Менеджмент»). Они познакомили магистрантов экономического факультета с деловой этикой британского экономического сообщества, английских менеджеров, позволили осмыслить содержание различных контекстов делового профессиональ-

ного общения. Аутентичные британские фильмы деловой тематики позволили существенно расширить словарный запас и улучшить аудитивные и произносительные навыки магистрантов, дали им возможность максимально ясно представить ситуации общения в профессиональном и деловом контекстах.

В видео достаточно широко представлены диалектные особенности разговорного языка. К трудностям, обусловленным языковыми особенностями воспринимаемого материала, относится использование большого количества незнакомой лексики, идиоматических выражений, разговорных формул, специальных терминов, которые предварительно необходимо снять, чтобы во время просмотра фильма можно было сконцентрироваться на его содержании, на его эстетическом восприятии.

Упражнения и вопросы до просмотра фильма не столько запрашивают информацию, сколько несут её. Знакомясь с ними и обсуждая ответы, студенты слышат те слова, которые будут звучать в фильме, ведь контекст уже определён, а вместе с ним определено и семантическое поле. Здесь вступает в силу как смысловое и лингвистическое прогнозирование, так и речевой слух, которому, в свою очередь, помогает предварительное проговаривание значимой части информации [5, с. 138].

Чем больше объём семантического поля студентов, чем обширнее их словарный запас, тем легче им понимать видеофильмы. Знание речевых моделей конкретных ситуаций общения, наиболее частотных фразеологизмов и клише может значительно облегчить понимание содержания фильма

[5, с. 129]. Сложности для восприятия на слух и запоминания представляют числительные, названия дней недели, имена собственные, географические названия, исторические даты.

Просматривая художественные фильмы, можно многое понять и узнать о культуре страны изучаемого языка, о жизни людей в этой стране. Фильмы развивают умение понимать аутентичную речь и общий смысл происходящего на экране.

Одним из главных достоинств художественного фильма является обилие в нём лингвострановедческого материала, который сам по себе является эффективным средством мотивации. Другим достоинством фильма является сила впечатления и эмоционального воздействия на студентов, что позволяет более ярко и объемно передать информацию [3, с. 175].

В разработки для обсуждения художественных фильмов на языке оригинала нами были включены упражнения для закрепления и тренировки вокабуляра фильмов, а также упражнения на формирование навыков перевода – как устного, так и письменного, с родного языка на английский язык и наоборот.

В методические разработки к художественным фильмам «Легенды осени», «Английский пациент», «Город ангелов» включены имена режиссёров, продюсеров, операторов, композиторов. В них подробно описаны действующие лица и исполнители ролей. Слова, устойчивые выражения даны с объяснениями и примерами из фильмов. На вопросы представлены ответы, произнесенные героями фильмов.

Все фильмы сопровождаются критическими статьями, обзорами, рецензиями профессиональных кинокрити-

ков, взятыми из «Энциклопедии кино Кирилла и Мефодия».

После просмотра фильма студенты обсуждают его, делятся впечатлениями, высказывают свои точки зрения, дают оценки фильму, игре актеров, вступают в полемику с профессиональными кинокритиками. Возможно проведение ролевой игры «Пресс-конференция с исполнителями главных ролей и режиссёром», а после просмотра нескольких фильмов – ролевой игры «Московский кинофестиваль».

По мнению российских методистов, все лексические, грамматические и фонетические трудности должны быть сняты до просмотра фильма, чтобы они не препятствовали восприятию фильма, чтобы просто получать удовольствие от фильма [1, с. 173; 4, с. 95]. Американский методист Эй Джей Хоуг считает, что это возможно на высоком уровне владения языком, а чтобы достичь такого уровня, необходимо много работать, и он предлагает свою методику работы с видеоматериалами. Эй Джей Хоуг утверждает, что обучение иностранному языку на основе фильмов – это методика совершенствования, изучения слов, фраз, устойчивых выражений, грамматических форм и произношения. Он убеждён, что фильмы могут научить говорить на английском языке естественно, так как говорят носители языка. Но для того, чтобы это произошло, необходимо знать, как работать с видеоматериалами. Многие учителя и студенты пытаются учить язык, просто просматривая фильмы и телевизионные передачи. По мнению Эй Джей Хоуга, это не эффективно, так как большая часть получаемой информации остаётся не-

понятной. Он предлагает следующие этапы работы с видео:

1. Выберите любимый фильм. Посмотрите его весь. Поймите, что происходит. Затем смотрите по эпизодам.

2. Смотрите эпизод с субтитрами. Выписывайте слова, фразы, устойчивые выражения. Переведите их. Изучайте, запоминайте. Вернитесь к эпизоду. Посмотрите его ещё раз. Вы поймете его лучше. Посмотрите его несколько раз.

3. На следующий день посмотрите тот же эпизод без субтитров. Просто внимательно слушайте (минут 10–15). Вы будете слышать лучше.

4. На третий день вы будете понимать все. Начинайте работать над своим произношением. Прислушайтесь к предложению, затем в паузу проговорите это предложение. Проговаривайте предложение за предложением. Пытайтесь имитировать актёра. Слушайте и говорите одновременно с ним с теми же эмоциями, интонациями, в том же ритме и темпе. Копируйте актёра

каждый день. Десять раз и более!

5. На следующий день запишите себя. Вы должны добиться того же произношения, ритма, той же интонации. И только после этого вы можете перейти к следующему эпизоду. Вам потребуется несколько месяцев, чтобы досмотреть фильм до конца. Однако Эй Джей Хоуг убеждён в том, что ваши аудитивные и произносительные навыки станут намного лучше, и вы усовершенствуете свой английский [7, p. 78].

Несомненно, воздействие видеоматериалов огромно. Они изменяют наш язык, нашу речь, пробуждают наши эмоции, развивают интеллект, повышают общую эрудицию, оказывают влияние на наши мысли, идеи, убеждения, ценности и отношения, формируют лексические, грамматические, фонетические, ритмико-интонационные и аудитивные навыки, умения и навыки диалогического общения и дискуссионного обсуждения проблем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М., 2004. 335 с.
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Страсбург, 2005. 425 с.
3. Семенова И.В. К вопросу о формировании социокультурной компетенции у иностранных студентов посредством аутентичных видеоматериалов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 1. С. 174–179.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М., 2008. 272 с.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М., 2009. 250 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008. 350 с.
7. Hoge A.J. Effortless English-Learn to speak English like a native. San Francisco, 2008. 131 p.

#### REFERENCES

1. Gal'skova N.D., Gez N.I. Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology. Moscow, 2004. 335 p.
2. [Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment].



- Obshcheevropejskie kompetencii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, obuchenie, ocenka. Strasbourg, 2005. 425 p.
3. Semenova I.V. [On the question of forming foreign students' sociocultural competence through authentic video]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics]. 2016. no. 1. pp. 174–179.
  4. Solovova E.N. [Methods of teaching foreign languages: advanced course]. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: prodvinyj kurs*. Moscow, 2008. 272 p.
  5. Solovova E.N. [Methods of teaching foreign languages: basic course]. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: bazovyj kurs*. Moscow, 2009. 250 p.
  6. Ter-Minasova S.G. [Language and cross-cultural communication]. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. Moscow, 2008. 350 p.
  7. Hoge A.J. *Effortless English-Learn to speak English like a native*. San Francisco, 2008. 131 p.
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Мутовкина Ольга Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Московского государственного областного университета;  
e-mail: olgamutovkina@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga Mutovkina – candidate of pedagogical sciences, associate professor, associate professor of Foreign Languages Department of Moscow State Regional University;  
e-mail: olgamutovkina@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Мутовкина О.М. Аутентичные видеоматериалы как средство формирования социокультурной компетенции // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 3. С. 55–61.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-3-55-61

#### THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Mutovkina O. Authentic video as a means of forming socio cultural competence. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2017, no. 3, pp. 55–61.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-3-55-61